

# מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

## הזמנה להציע הצעות להשתתפות במכרז פומבי למתן שירותי תרגום ועריכה לשונית עבור אגף התקינה במכון התקנים הישראלי

הנדן מוזמן בזה להציע הצעות להשתתפות במכרז פומבי למתן שירותי תרגום ועריכה לשונית עבור אגף התקינה במכון התקנים הישראלי (להלן: "האגף" ו-"המכון").

הזמנה זו וההשתתפות במכרז כפופה למכלול התנאים ולמילוי כל הפרטים הנקובים להלן על ידי המציעים.

### 1. מהות ההתקשרות ותקופת ההתקשרות

1.1. ההתקשרות הינה לקבלת שירותי תרגום של מסמכים, לרבות תקנים, מפרטים ומסמכים טכניים מקצועיים אחרים, מהשפה האנגלית לשפה העברית, ומהשפה העברית לשפה האנגלית, וכן שירותי עריכה לשונית של מסמכים כאמור (להלן: "השירותים").

1.2. השירותים יינתנו על ידי הזוכים במכרז (להלן: "הספק" ו/או "הספקים") באופן ובתנאים המפורטים בהסכם ההתקשרות המצ"ב כנספת א' (להלן: "ההסכם"). חלק ניכר מהעבודה מתבצע בחצרי המכון בפועל, במשרדי האגף. שירותי התרגום ושירותי העריכה ניתנים ברוב המקרים בנפרד, בשלבים שונים של העבודה.

1.3. יובהר, כי בכוונת המכון לבחור מספר זוכים על מנת שלאגף תהיה רשימה של מספר ספקים אליהם הוא יוכל לפנות לצורך הזמנת השירותים בפועל. המכון איננו מתחייב להיקף הזמנה דומה של שירותים מכל הספקים שייבחרו, ומנהל האגף יהיה רשאי לפצל את השירותים בין הספקים שייבחרו במכרז לפי שיקול דעתו הבלעדי. לא תישמע טענה מצדו של הספק בעניין זה.

1.4. תקופת ההתקשרות עם כל אחד מהספקים תהא למשך שנתיים, בהסכם נפרד לגבי כל אחד מהספקים. למכון תישמר הזכות להאריך כל הסכם בסיומו לשתי תקופות הארכה נוספות, בנות שנתיים כל אחת. המכון יהיה רשאי להאריך את ההסכם רק לגבי חלק מהספקים, לפי שיקול דעתו של מנהל האגף. לא תישמע טענה מצדו של הספק בעניין זה.

### 2. תנאים מוקדמים להשתתפות במכרז

השתתפות מציעים במכרז מותנית במילוי ובעמידה בתנאים המוקדמים הבאים:

2.1. צירוף פרטי המציע בנוסח המצורף כנספת ב' להזמנה זו, בין אם הוא יחיד ובין אם הוא תאגיד.

2.2. אם המציע הינו תאגיד, צירוף אישור עו"ד/רו"ח לאימות פרטי התאגיד, זכויות החתימה של התאגיד, ופרטים נוספים, הכל כפי המפורט בנוסח המצורף כנספת ג' להזמנה זו. לא יתקבל נוסח אחר.

2.3. המצאת כל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס, שכר מינימום והעסקת עובדים זרים), התשל"ו-1976, וכן כל אישור לעניין מע"מ, ניכויים או פטור מניכויים ממס במקור וכדומה.

2.4. צירוף קורות החיים של המציע, במקרה של מציע יחיד, ובמקרה של מציע שהינו תאגיד - צירוף קורות החיים של כל עובדי המציע שעתידיים לבצע את השירותים מטעמו. מובהר, כי במקרה שהמציע הינו תאגיד הוא יורשה למסור את ביצוע השירותים רק לעובדים שאושרו על ידי המכון (לא יאושרו עובדים שקורות החיים שלהם לא יימסרו במסגרת הצעתו של המציע).

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

- 2.5. למציע יש, לפחות, שלושה לקוחות, שמקבלים ממנו שירותי תרגום דומים לשירותים נשוא מכרז זה, בהיקף שאיננו נמוך מ-2,000 עמודים בשנה, ללקוח (כ-80% מהם מאנגלית לעברית והיתר מעברית לאנגלית). המציע יצרף רשימה של הלקוחות, כאמור, בצירוף פרטים של אנשי קשר. המציע רשאי להגיש מכתבי המלצה מלקוחותיו. המכון יהיה רשאי לפנות ללקוחות המציע לצורך בירור פרטים אודות המציע.
- אין בנתונים אלו כדי ללמד על היקף העבודה שנדרש למכון או משום התחייבות כלשהי של המכון לצריכה של שירותים בהיקף האמור והנתונים מובאים כמדד סף בלבד.
- 2.6. אם המציע בעל אישור למערכת ניהול איכות מאושרת לפי תקן ISO 9000, המתאים לארגון מסוגו, יצרף העתק האישור. היות המציע בעל אישור כאמור איננו בגדר תנאי סף, אולם יינתן לכך משקל בהערכה של המציע, כאמור בפרק אמות המידה להלן.
- 2.7. צירוף תרגום של כל אחד מקטעי התקנים המצורפים להזמנה זו **כנספח ד'**, כפי שנערכו על ידי המציע או על ידי עובד של המציע - תוך ציון שמו של המתרגם (להלן: "**התרגומים**"). התרגומים ישמשו לבחינה מקצועית איכותית של ההצעה כמפורט בהזמנה זו להלן, הן כמבחן סף והן כחלק מאמות המידה לבחירת ההצעה הזוכה.
- 2.8. המציע, ובמקרה של תאגיד - כל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, הינו אקדמאי בעל תואר ראשון לפחות (עדיף תואר בנושאים טכנולוגיים) ובעל תעודה של בוגר החוג לתרגום מאחת האוניברסיטאות בארץ.
- 2.9. המציע, ובמקרה של תאגיד - כל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, יודע את השפה העברית והאנגלית על בוריין (ברמת שפת אם).
- 2.10. למציע, ובמקרה של תאגיד - לכל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, ניסיון של 5 שנים לפחות בתרגום של מסמכים בעלי אופי מקצועי מאנגלית לעברית ומעברית לאנגלית.
- 2.11. למציע, ובמקרה של תאגיד - לכל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, ניסיון בעבודה באמצעות מחשב ומערכת אופיס (Word 2003), ועבודה עם מאגר המונחים של האקדמיה ללשון העברית.
- 2.12. למציע, ובמקרה של תאגיד - לכל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, מוכנות ללמידת מונחים המשמשים בתקנים הישראליים, דייקנות וארגון תוך יכולת עבודה על כמה מסמכים בו-זמנית, יחסי אנוש ברמה גבוהה ויכולת ניהול מו"מ מקצועי עם רכזי תקינה, כותבי התקנים ומומחים מקצועיים - לבירור בעיות מקצועיות.
- 2.13. צירוף ערבות בנקאית, אוטונומית, בלתי מותנית ובלתי מסויגת, לפירעון מיידי לפי דרישה וללא צורך בהצגתה, בסך של 10,000 (עשרת אלפים) ₪, צמודה למדד המחירים לצרכן **ובתוקף עד ליום 31.05.10**, בנוסח המצורף **כנספח ה'** להזמנה זו (להלן: "**ערבות ההצעה**").
- יש להקפיד על צירוף ערבות הצעה כנדרש. ערבות הצעה שלא תהיה בהתאם לדרישות דלעיל ולנוסח המצורף להזמנה זו, תביא בהכרח לפסילת ההצעה על הסף.**
- 2.14. תשלום סך של 250 ₪ (כולל מע"מ) בגין השתתפות במכרז. את התשלום יש לבצע לזכות חשבון מס' 100300/27 בבנק לאומי לישראל בע"מ (סניף 808, ארלוזורוב ת"א), באמצעות העברה בנקאית או הפקדה לזכות החשבון. להוכחת ביצוע התשלום יש לצרף להצעה קבלה או שובר הפקדה על ביצוע התשלום. **סכום זה לא יוחזר למציעים בכל מקרה.**
- 2.15. מילוי אישור בדבר הסכמה/אי-הסכמה של המציע לחשיפת מסמכי הצעתו, בנוסח המצ"ב **כנספח ו'** להזמנה זו.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

2.16. מילוי מלוא הפרטים הנדרשים בהתאם להוראות הזמנה זו וההסכם, על נלוותיהם, וצירוף מלוא המסמכים והאישורים הנדרשים על פיהם.

המכון שומר לעצמו את הזכות לקיים בדיקה בדבר מצבו הכלכלי של המציע, בדבר נכונות ונאותות הפרטים הנ"ל, וכל בדיקה אחרת אשר תיראה למכון רלוונטית לצורך בחינת התאמתו של המציע לדרישות המכרז.

### 3. ההצעה

3.1. ההצעה תוגש, באמצעות חתימה על ההסכם ועל נספחיו, המהווים לאחר שימולאו וייחתמו על ידי מורשה החתימה של המציע, את הצעתו של המציע (לעיל ולהלן: "**ההצעה**"). על המציע להשלים בכתב ידו **בהסכם** את פרטיו, את התמורה המבוקשת על ידו (לא כולל מע"מ), ואת כל יתר הפרטים בהם מתבקשת השלמתו, לרבות בנספחי ההסכם, ככל שנדרש.

3.2. להצעה יצורף, כחלק בלתי נפרד ממנה, עותק מהזמנה זו ומההסכם, כשהם חתומים על ידי מורשה החתימה של המציע, בכל אחד מעמודיהם ובסופם, במקום המיועד לכך, לראיה, כי המציע מודע לתוכן ההזמנה וההסכם ולהוראותיהם וכי קראם היטב והבינם. כן יצורפו להצעה מכתבי ההבהרה שפרסם המכון במהלך המכרז, אם פרסם, כשהם חתומים על ידי מורשה החתימה של המציע, לראיה כי מכתבי ההבהרה התקבלו וכי המציע פעל ויפעל על פי האמור בהם.

3.3. הזמנה זו וההסכם, בצירוף כל הנספחים הנלווים וההשלמות הנדרשות על פיהם (להלן, ביחד: "**מסמכי המכרז**"), הינם הנוסח המחייב את המציע. אסורים שינוי, תוספת או תיקון במסמכי המכרז, למעט במקומות הנדרשים, והם לא יהוו חלק ממסמכי המכרז. עריכת שינוי, תוספת (למעט ככל שנדרש) או תיקון או אי צירוף של מסמכים נדרשים להשתתפות במכרז או אי מילוי פרטים עלול לשמש בסיס לפסילת הצעה.

### 4. בדיקת ההצעות ואפשרות קיומו של משא ומתן

4.1. **ההצעות תיבחנה בשני שלבים**: בשלב ראשון, תיערך בחינה מקצועית איכותית של ההצעות וייבדקו התרגומים שצורפו להצעות. כל אחד מהתרגומים יקבל ניקוד על ידי מנהל האגף ולכל מציע יחושב ניקוד ממוצע של התרגומים. רק הצעות שהניקוד הממוצע של התרגומים שצורפו אליה יהיה גבוה מ-95 יעברו לשלב השני.

4.2. בשלב השני תיערך בחינה מסחרית ואיכותית של המציעים, ולכל הצעה יינתן ניקוד לפי כל אחת מאמות המידה שמפורטות בהזמנה זו להלן.

4.3. המכון שומר על זכותו לפנות במהלך הבדיקה וההערכה של ההצעות אל המציעים בכדי לקבל הבהרות להצעותיהם או בכדי להסיר אי בהירויות שעשויות להתעורר במהלך בדיקת ההצעות.

4.4. המכון שומר על זכותו להזמין את המציעים או מי מהם או מי מעובדיהם המיועדים לבצע את השירותים לראיון אישי באגף התקינה טרם קבלת החלטה וניקוד של הצעותיהם. הספק מתחייב להתייצב לראיון, כאמור, לאחר תיאום זמן סביר מראש. לא התייצב הספק לראיון, יהיה רשאי המכון לפסול את הצעתו על הסף.

4.5. הואיל וההתקשרות במכרז זה עניינה רכישת שירותים בעלי תכונות מיוחדות ואפיונים בלתי נפוצים, המכון שומר על זכותו לנהל מו"מ עם המתמודדים במכרז שהצעותיהם נמצאו מתאימות לצרכיו, בשוויון ותוך הקפדה על מתן הזדמנות הוגנת לכל מי שנוהל עמו משא ומתן, הכל בהתאם להוראות דיני המכרזים.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

### 5. התמורה

- 5.1 הספק יהיה זכאי לתשלום קבוע בעד השירותים כפי המפורט בנספח התמורה המצורף להסכם, כאשר התשלום בגין שירותי עריכה יחושב לפי שעות עבודה בפועל, ואילו התשלום בגין שירותי תרגום יחושב בהתאם לכמות המילים בטקסט שתרגומו נדרש. על המציע למלא בנספח התמורה בהסכם, במקום המיועד לכך, את התעריפים המוצעים על ידו (ללא מע"מ). לכל תשלום יתווסף מע"מ על פי דין.
- 5.2 התמורה שתשולם לספק לפי ההסכם בגין השירותים תהווה תשלום סופי, כולל ומוחלט לספק ולכל מי שיועסק על ידו ומטעמו בביצוע השירותים, ואלו לא יהיו זכאים לתשלום נוסף, לרבות לא בגין תקורה, הוצאות מכל מין וסוג שהוא, נסיעות למתקני המכון, תשלום זכויות סוציאליות, דמי חופשה, הבראה, מחלה, שעות נוספות, עבודה בשעות לא שגרתיות, עבודה בשבת ו/או בחג וכיו"ב.
- 5.3 הספק יישא בעצמו ולבדו בכל תשלום מכל מין וסוג שהוא, אשר מגיע לכל מי שיהיה מעורב בביצוע השירותים מטעמו – אם הוא תאגיד – בין על פי דין ובין על פי הסכם או הסכם קיבוצי או צו הרחבה כלשהו החל על מבצעי השירותים, והוא לא יהיה זכאי להשתתפות מהמכון בתשלומים אלו.

### 6. הגשת ההצעה ותוקפה

- 6.1 את ההצעה יחד עם מסמכי המכרז ועם כל הנספחים והמסמכים הנוספים הנדרשים יש להגיש, **בשני עותקים**, כשהיא חתומה, מלאה ושלמה, בשפה העברית, בתוך מעטפה סגורה ולא מזוהה, **לא יאוחר מיום 01.02.10, שעה 12:00** (להלן: "**המועד להגשת הצעות**"), בתיבת המכרזים שבמדור הרכש במכון התקנים הישראלי, ברח' חיים לבנון 42, תל-אביב.
- אין לשלוח את ההצעה בדואר. יש להפקיד את ההצעה בתיבת המכרזים בכתובת המצוינת לעיל, כשעליה רשום "מכרז ר/10/1 - שירותי תרגום עבור מכון התקנים הישראלי". **הצעה שלא תמצא בתיבת המכרזים במועד הנ"ל לא תידון.**
- 6.2 ההצעה תהיה בלתי חוזרת ותעמוד בתוקפה, ביחד עם כל נלוותיה, עד למועד בו יודיע המכון למציע על אי קבלתה, או במקרה בו חלפו למעלה מ-120 (מאה ועשרים) יום מהמועד להגשת הצעות וטרם נתקבלה החלטת המכון - עד למועד מסירת הודעת המציע, בכתב, על ביטול הצעתו.
- 6.3 המכון יודיע בכתב לכל מציע שהצעתו לא התקבלה על אי-קבלת הצעתו וישיב למציע את ערבות ההצעה שנמסרה על ידו במסגרת הצעתו. המציע לא יהא זכאי לקבל פיצוי או שיפוי כלשהם מהמכון.
- 6.4 המכון איננו מתחייב למסור פרטים או נימוקים לאי קבלת הצעה כלשהי או למסור פרטים על ההצעה שנתקבלה, אלא ככל שמחייבים אותו דיני המכרזים.
- 6.5 המכון איננו מתחייב שההצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא תתקבל, והוא יהיה רשאי לבטל מכרז זה לפי שיקול דעתו הבלעדי, לרבות אם הוגשה למכרז הצעה אחת בלבד. כן רשאי המכון לא לקבל הצעה במחירים החורגים מהותית מהערכותיו.
- 6.6 החליט המכון לקבל הצעה כלשהי, יחתום על ההסכם שצורף להצעה ורק ממועד זה ייחשב ההסכם כמחייב. מובהר בזאת, כי ההודעה לזוכה במכרז על קבלת הצעתו איננה יוצרת התחייבות כלפי המכון ורק הסכם חתום יחייב את המכון.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

### 7. אמות המידה לבחירת ההצעה הזוכה

אמות המידה שלפיהן תיבחר ההצעה הזוכה מפורטות להלן:

- 7.1. התמורה המבוקשת על ידי המציע לביצוע השירותים – 60% ;
- 7.2. התרשמות מהיכולות המקצועיות של המציע – 40% ;

לעניין סעיף זה תהיה רשאית ועדת המכרזים להביא בחשבון את הפרטים הבאים, כולם או חלקם: קיומו של אישור לתקן ISO 9000 למציע, המלצות שהציג המציע ורשימת הלקוחות שצירף, קורות החיים שלו ו/או של עובדיו (במקרה של תאגיד), ניסיון במתן השירותים, לרבות ניסיון קודם עם המכון, התרשמות מאיכות התרגומים שצירף להצעתו והתרשמות מהראיון שנערך למציע או למי מעובדיו (במקרה והוא רואיין על ידי המכון).

### 8. שונות

- 8.1. למען הסר ספק מובהר, כי הספק שייבחר במכרז זה יהיה על תקן קבלן משנה עצמאי של המכון המספק לו שירותים תמורת תשלום, ועל כן אין ולא יהיו בינו או בין עובדיו לבין המכון או מי מטעמו יחסי עובד-מעביד כלשהם.
- 8.2. על המציע לערוך על חשבונו את כל הבירורים המוקדמים והאחרים הדרושים לו לקבלת כל מידע הדרוש לו להכנת והגשת הצעתו.
- 8.3. עם הגשת ההצעה יראו את המציע כמי שכל העובדות והנסיבות ידועות ונהירות לו, ולא תישמע מצידו של המציע כל טענה בדבר טעות או הטעיה או אי-ידיעה של פרט כלשהו לגבי כל עניין הכרוך בהצעה או המופיע בה או שאינו מופיע בה.
- 8.4. המכון אינו מתחייב לסיים את הליכי המכרז במועד מסוים אך היה וחלפו למעלה מ-120 (מאה ועשרים) יום מהמועד להגשת הצעות ולא התקבלה החלטת המכון, יהא המציע רשאי לפנות למכון, בכתב, ולהודיע על ביטול הצעתו. מציע שיחליט שלא למשוך את הצעתו לאחר שחלפו 120 יום כאמור, יהא חייב להאריך את תוקף ערבות ההצעה שהגיש על מנת שהצעתו תידון.
- 8.5. המכון יהיה רשאי לחלט את ערבות ההצעה של מציע, אם הוא ימשוך את הצעתו לפני תום התקופה האמורה או במקרה ומציע שהצעתו תתקבל יודיע למכון שהוא איננו יכול לממש את ההתקשרות.
- 8.6. נקבע זוכה תוך התקופה האמורה בסעיף 8.4 לעיל, תהיה הצעתו תקפה עד תום מועד ההתקשרות הקבוע בהסכם.
- 8.7. בכל מקרה של אי התאמה בין האמור בהזמנה זו לבין האמור בהסכם המצורף לה, עודפות הוראות ההסכם המצורף.
- 8.8. מציע איננו רשאי להמחות את זכויותיו או התחייבויותיו לפי הזמנה זו ולפי ההסכם, כולן או חלקן, לצד שלישי, במישרין או בעקיפין, ללא קבלת הסכמת המכון, מראש ובכתב. ניתנה הסכמה כאמור, אין בכך כדי לגרוע מהתחייבויותיו של המציע לפי הזמנה זו ולפי ההסכם, והאחריות לביצוע ההסכם תישאר של המציע בכל מקרה.
- 8.9. סמכות השיפוט המקומית הבלעדית בכל עניין הנובע או הקשור בהזמנה זו ובנלוותיה תהיה לבתי המשפט בעיר תל אביב-יפו ולהם בלבד.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

8.10. שאלות ובקשות להבהרות בקשר למכרז יש להעביר לידי עו"ד ליאור הינקוס, במשרדו של היועץ המשפטי של המכון, באמצעות פקסי שמספרו 03-6857533. פניות שיגיעו אחרי יום **26.01.10** לא ייענו. לא יתקבלו פניות טלפוניות או אחרות. יש לוודא קבלתו של מזכר פקסי בטל' 03-6858216.

### חתימת אישור של המציע:

אני/אנו, הח"מ, מאשרים בחתימתנו שלהלן, כי קראנו והבנו את ההזמנה דלעיל, ביחד עם כל המסמכים הנלווים לה, וכי אנו מסכימים לכל התנאים הקבועים במסמכים אלו.

\_\_\_\_\_  
חותמת וחותימה

\_\_\_\_\_  
תאריך

\_\_\_\_\_  
שם ותפקיד החותם

**מכון התקנים הישראלי**

מכרז ר/10/1

**נספח א' להזמנה להציע הצעות****הסכם למתן שירותי תרגום ועריכה לשונית**

שנערך ונחתם בתל-אביב ביום \_\_\_\_ לחודש \_\_\_\_\_, 2010

מכון התקנים הישראלי

מרח' חיים לבנון 42

תל-אביב 69977

(להלן - "המכון")

בין:

**מצד אחד;**

לבין:

ע"מ/ח"פ \_\_\_\_\_

מרח' \_\_\_\_\_

(להלן - "הספק")

**מצד שני;**

**הואיל(1)** והמכון פירסם הזמנה להציע הצעות, במסגרת מכרז ר/10/1 לקבלת שירותי תרגום ושירותי עריכה לשונית עבור אגף התקינה במכון התקנים הישראלי;

**הואיל(2)** והספק עוסק במתן שירותי תרגום ושירותי עריכה לשונית, והוא בעל הניסיון, הידע, היכולת, המשאבים, כוח האדם והרישיונות הנדרשים לביצוע כלל השירותים הנכללים בהסכם זה באופן מקצועי ומיומן, בעצמו או באמצעות אנשים העומדים בדרישות הסכם זה;

**הואיל(3)** והספק הגיש למכון הצעה על סמך ההזמנה, במסגרתה הציע להתקשר עם המכון ולספק לו את השירותים המפורטים בהסכם זה להלן, על פי תנאי הסכם זה, והמכון על סמך מצגיו והתחייבויותיו של הספק בהזמנה ובהסכם קיבל את הצעתו של הספק והוא מסכים להתקשר עמו בהסכם זה;

**הואיל(4)** והצדדים מבקשים להסדיר בכתב ולפרט את יחסיהם, חיוביהם וזכויותיהם ביחס למתן השירותים, על פי המפורט בהסכם זה;

**לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:****1. מבוא וכללי**

1.1. המבוא להסכם זה ונספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ובחזקת תנאי מתנאיו. כותרות הסעיפים נועדו לשם הנוחות בלבד, ואין לייחס להן משמעות פרשנית כלשהי.

1.2. **הגדרות:** למונחים הבאים תהא בהסכם זה המשמעות המפורטת להלן בצדס -

1.2.1. "האגף" - אגף התקינה במכון התקנים הישראלי;

1.2.2. "ההזמנה" או "המכרז" - ההזמנה להציע הצעות שהמכון פרסם ביום 14.01.10 במסגרת מכרז פומבי ר/10/1;

1.2.3. "ההסכם" - הסכם התקשרות זה, לרבות וכולל כל אחד מנספחיו;

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

- 1.2.4 "המכון" - מכון התקנים הישראלי ;
- 1.2.5 "השירותים" - שירותי תרגום של מסמכים, לרבות תקנים, מפרטים ומסמכים טכניים ומקצועיים אחרים, מהשפה האנגלית לשפה העברית, ומהשפה העברית לשפה האנגלית, וכן שירותי עריכה לשונית של מסמכים כאמור ;
- 1.2.6 "מנהל האגף" - מנהלת אגף התקינה או מי מטעמה או בהוראתה המפורשת ;
- 1.2.7 "מתקני המכון" - משרדי המכון הנמצאים ברח' חיים לבנון 42, תל אביב ;
- 1.2.8 "תשלומי חובה" - כספים, זכויות ותגמולים מכל מין וסוג שהוא המגיעים לאדם על פי דין ו/או על פי הסכם ו/או על פי הסכם קיבוצי ו/או על פי צו הרחבה החל עליו, לרבות שכר עבודה (לפחות שכר מינימום), שכר בעד שעות עבודה נוספות, ימי חופשה, דמי הבראה, דמי מחלה, פיצויי פיטורין, הפרשות לקרנות פנסיה, הפרשות לקופות תגמולים ופיצויים, הוצאות נסיעה וכיו"ב תשלומים המגיעים לאדם.

### 2. הצהרות הספק והתחייבויותיו

הספק מצהיר ומתחייב בזאת בפני המכון, כדלקמן :

- 2.1 הוא מנהל ספרים כחוק, ויש בידו את כל האישורים והרישיונות הנדרשים על פי כל דין לניהול עסקו.
- 2.2 אין כל איסור, הגבלה או מניעה כלשהי, לרבות מכוח דין, צו, פסק-דין, חוזה או מסמכי ייסודו (במקרה של תאגיד) להתקשרותו בהסכם זה ולביצוע התחייבויותיו על פיו. ההחלטה להתקשר עם המכון בהסכם זה התקבלה אצלו בהתאם לנהליו הפנימיים ולמסמכי ייסודו (במקרה של תאגיד).
- 2.3 אם הוא תאגיד – הוא משלם וימשיך לשלם בכל תקופת ההסכם, ולכל מי שיועסק על ידו בביצוע השירותים, בין באופן ישיר ובין באופן עקיף, לרבות כל שירות אחר המפורט בהסכם זה, תשלומי חובה מלאים.
- 2.4 הוא יספק את השירותים אך ורק בעצמו או באמצעות עובדיו (במקרה של תאגיד). הוא לא ימסור את ביצוע השירותים או חלקם לאחר, שאינו מעובדיו, שאושרו על ידי המכון, אלא בהסכמה מפורשת מראש ובכתב של המכון.
- 2.5 יש לו את הידע, המיומנות, הניסיון, המשאבים, המומחיות וכוח האדם הנדרש, המקצועי, המנוסה והמיומן כדי לקיים את התחייבויותיו על פי הסכם זה, והוא יספק את השירותים למכון באיכות, במיומנות, ביעילות ובאמינות מירביים, בשלמות ובאופן מלא, לשביעות רצונו המלאה של המכון ; ואם הוא תאגיד – האמור לעיל נכון לגבי כל מי שיועסק על ידו בביצוע השירותים.
- 2.6 הוא, ובמקרה של תאגיד - כל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, אקדמאי בעל תואר ראשון לפחות ובעל תעודה של בוגר החוג לתרגום מאחת האוניברסיטאות בארץ.
- 2.7 הוא, ובמקרה של תאגיד - כל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, יודע את השפה העברית והאנגלית על בוריין (ברמת שפת אם).
- 2.8 יש לו, ובמקרה של תאגיד - לכל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, ניסיון של 5 שנים לפחות בתרגום של מסמכים בעלי אופי מקצועי מאנגלית לעברית ומעברית לאנגלית.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

2.9. יש לו, ובמקרה של תאגיד - לכל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, ניסיון בעבודה באמצעות מחשב ומערכת אופיס (Word 2003), ועבודה עם מאגר המונחים של האקדמיה ללשון העברית.

2.10. יש לו, ובמקרה של תאגיד - לכל אחד מעובדיו המיועדים לבצע את השירותים עבור המכון, מוכנות ללמידת מונחים המשמשים בתקנים הישראליים, דייקנות וארגון תוך יכולת עבודה על כמה מסמכים בו-זמנית, יחסי אנוש ברמה גבוהה ויכולת ניהול מו"מ מקצועי עם רכזי תקינה, כותבי התקנים ומומחים מקצועיים - לבירור בעיות מקצועיות.

2.11. ידוע לו, כי המכון בחר במסגרת המכרז במספר ספקים לביצוע השירותים, וכי המכון יהיה רשאי לפצל את השירותים ביניהם, לפי שיקול דעתו הבלעדי, וכי אין בהסכם זה משום התחייבות מצדו של המכון לצריכה של שירותים בהיקף מסוים או בכלל, ולא תהיה לו כל טענה ו/או דרישה כלפי המכון במקרה ויוזמנו ממנו שירותים בהיקף נמוך או לא יוזמנו ממנו שירותים בכלל.

מוסכם בזאת, כי חריגה או אי נכונות של איזו מההצהרות בסעיף 2 דלעיל, על כל תתי סעיפיו, תהווה הפרה יסודית של ההסכם.

### 3. מהות ההתקשרות

3.1. המכון מזמין בזאת מהספק והספק מתחייב בזאת לספק למכון את השירותים - שירותי תרגום ושירותי עריכה לשונית, כאמור וכמפורט בהסכם זה, וזאת כקבלן עצמאי וכנגד תמורה, כאמור וכמפורט בהסכם זה להלן.

3.2. השירותים יבוצעו על ידי הספק בעצמו ובמקרה והוא תאגיד - על ידי עובדים שאושרו על ידי המכון לביצוע השירותים לפי הסכם זה. השירותים יבוצעו ברוב המקרים בחצרי המכון, במשרדי האגף, ובמקרים מסוימים בחצרי הספק, לפי דרישת האגף, והספק מתחייב להגיע לחצרי המכון כל אימת שיידרש לכך.

3.3. השירותים יינתנו על בסיס פרויקטים לפי הזמנה ספציפית של האגף, שבה יפורט לוח זמנים לביצוע הפרויקט. מובהר, כי השירותים לא יוזמנו באופן קבוע ושוטף, אלא על פי הנדרש באגף, ועל כן ייתכן ובתקופות מסוימות לא יוזמנו מהספק פרויקטים בכלל, ובמקרים אחרים יוזמנו מספר פרויקטים במקביל. הספק מתחייב כי יבצע את כל הפרויקטים, ללא יוצא מן הכלל, במסגרות הזמן שנקבעו לו, ובמידה והוא סבור שלא יוכל לעמוד בביצוע של כל הפרויקטים שהוטלו עליו, הוא יפנה לקבל את אישור מנהל האגף, מראש, לשינוי מסגרות הזמן או לביטול פרויקטים שהוטלו עליו.

3.4. כל הזמנה של פרויקט, תהיה בכתב, תפרט את מהות העבודה, ואת לוח הזמנים לביצועו של הפרויקט. אי עמידה בלוח הזמנים של הפרויקט תהווה הפרה יסודית של הסכם זה, על כל המשתמע מכך. כל הזמנה של שירותי עריכה לשונית תלווה במסגרת תקציב (שעות). חריגה ממסגרת התקציב המפורטת בהזמנה לא תזכה את הספק בתשלום בגין השעות הנוספות, אלא אם כן מנהל האגף אישר זאת מראש ובכתב, ובהתאם לאישורו. לא תישמע טענה מצדו של הספק בעניינים אלו, אלא אם התקבל אישורו של מנהל האגף לחריגה ממסגרת התקציב ו/או שינוי לוח הזמנים, לפי העניין.

3.5. שירותי התרגום ושירותי העריכה הלשונית יינתנו באופן נפרד לפי דרישת האגף. התמורה לספק תחושב בגין כל אחד מהשירותים באופן נפרד, כמפורט בהסכם זה להלן.

מוסכם בזאת, כי הפרה של הוראה מהוראות סעיף 3 דלעיל, על כל תתי סעיפיו, תהווה הפרה יסודית של ההסכם.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

### 4. התמורה

- 4.1 בגין ביצוע השירותים נשוא הסכם זה במלואם וכנגד ביצוע כל יתר התחייבויות הספק לפי הסכם זה, הוא יהיה זכאי לתמורה בשיעור, בהיקף ובתנאים המפורטים בנספח התמורה המצורף להסכם **כנספח א'** (להלן: "**התמורה**" ו-"**נספח התמורה**").
- 4.2 התמורה המפורטת בנספח התמורה כוללת את כל התשלומים המגיעים לספק בגין ביצוע השירותים וקיום כל התחייבויותיו על פי ההסכם והספק מוותר בזאת על כל זכות, טענה או תביעה לעניין זה. הספק לא יהיה זכאי לתוספת כלשהי לתמורה, אלא אם כן היא נזכרת בהסכם זה במפורש.

### 5. היחסים בין הצדדים

- 5.1 בהתקשרות בין המכון לבין הספק, מהווה הספק קבלן עצמאי המעניק שירותים מקצועיים למכון, כנגד תמורה. לפיכך, היחסים בין המכון לבין הספק, עובדיו או מי מטעמו, הם יחסי קבלנות ואין בין הצדדים כל יחסי עובד-מעביד.
- 5.2 הספק הינו וייחשב כמעסיקם של כל מי אשר יבצע את השירותים מטעמו, לכל דבר ועניין, וישא בלעדית במלוא תשלומי החובה המגיעים להם.
- 5.3 מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, מוסכם כי אין ולא יהיה למכון כל אחריות בקשר לספק ולעובדי הספק והמכון לא יחויב בתשלום כלשהו או פיצוי כלשהו בגין עבודתם, והספק ישפה את המכון בגין כל תשלום, הוצאה או נזק שייגרמו לו בקשר לתביעה שתוגש נגדו על ידי מי מעובדי הספק, שעילתה קשורה בביצוע השירותים וההתקשרות נשוא הסכם זה או בטענה לקיום יחסי עובד-מעביד עם המכון.

### 6. אחריות ושיפוי

- 6.1 הספק יהיה אחראי מלא ובלעדי לכל נזק ו/או הפסד ו/או אובדן, מכל מין וסוג שהוא, שייגרמו, בין במישרין ובין בעקיפין, לאדם, לגוף או לרכוש, לרבות למכון, לעובדי המכון או לצד שלישי כלשהו (לרבות מי מעובדי הספק או רכוש), בגין מעשה או מחדל של הספק, עובדי הספק ומי מטעמו שיועסקו בביצוע השירותים, וכן בכל מקרה של ביצוע לקוי ו/או ביצוע חלקי ו/או אי ביצוע של השירותים.
- 6.2 הספק ישפה את המכון, מייד עם קבלת דרישה ראשונה לעשות כן, בגין כל סכום שהמכון יידרש לשלם בקשר לכל דרישה ו/או תביעה שתוגש נגדו ואשר נמצאת בתחום אחריותו של הספק, כאמור לעיל, וכן בגין כל הוצאה בה יישא המכון בקשר לכל הליך כאמור (לרבות שכר טרחת עורכי דין), ובלבד שניתנה לספק אפשרות להתגונן בפני הדרישה ו/או התביעה, כאמור, וזאת על ידי מתן הודעה לספק על קבלתה של הדרישה ו/או התביעה.
- מוסכם בזאת, כי הפרה של הוראה מהוראות סעיף 6 דלעיל, על כל תתי סעיפיו, תהווה הפרה יסודית של ההסכם.

### 7. הפרות

- 7.1 בגין הפרה יסודית של חוזה זה, ישלם הספק למכון פיצוי מוסכם בסך 10,000 (עשרת אלפים) ₪, בתוספת הפרשי הצמדה ממועד חתימת הסכם זה ועד למועד התשלום בפועל, שישולם על ידי הספק מייד עם דרישתו הראשונה של המכון, ובלבד שנמסרה לספק התראה בכתב וניתנה לו שהות של 14 ימים לתקן את ההפרה. הצדדים קובעים סכום זה כפיצויים מוסכמים, קבועים ומוערכים מראש, בסכום הולם ונאות, שנשקלו, הוערכו ונמצאו סבירים ומתאימים בנסיבות העניין.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

7.2. אין בתשלום הפיצויים המוסכמים כדי לפגוע בזכויות המכון לתבוע פיצויים עבור הנזקים שנגרמו לו בפועל עקב ההפרה או אי הקיום, או לתבוע ביצוע בעין של החוזה או ביטולו או כדי לפגוע בכל זכות אחרת המוקנית למכון על פי הסכם זה ועל פי דין.

### 8. תקופת ההסכם ואופן סיומו

8.1. הסכם זה יהיה בתוקף למשך שנתיים מיום חתימתו על ידי המכון. למכון נשמרת הזכות להאריך את תקופת ההסכם בשתי תקופות הארכה נוספות, בנות שנתיים כל אחת, על פי שיקול דעתו הבלעדי.

8.2. מבלי לגרוע מהאמור, המכון יהיה רשאי לבטל הסכם זה באופן מיידי בהתקיים אחד או יותר מהמקרים המפורטים להלן, וזאת מבלי לגרוע מכל סעד או תרופה אחרת שעומדים לזכות המכון:

8.2.1. ניתן צו לקבלת נכסים כנגד הספק או ניתן צו פירוק זמני או פסק דין לפירוק של הספק או מונה כונס נכסים על נכסיו של הספק או ניתן גדו צו פשיטת רגל או מונה לו נאמן בפשיטת רגל (כולם או חלקם);

8.2.2. הספק הפר הסכם זה בהפרה יסודית שלא תוקנה על ידו תוך 14 ימים מקבלת התראה בכתב על ההפרה;

8.2.3. התברר, כי איזה מהמצגים של הספק אינם נכונים או חדלו מלהיות נכונים;

8.2.4. הספק הסב את ביצוע השירותים לאחר או העסיק בביצוע השירותים אדם שלא אושר על ידי המכון לבצע את השירותים.

### 9. ביטוחים

9.1. מבלי לגרוע מאחריותו ומהתחייבויותיו הספק, בין על פי דין ובין על פי הסכם זה, הספק מתחייב לקיים על חשבונו, במשך תקופת ההסכם, פוליסות ביטוח לטובתו ולטובת המכון, כמוטבים במשותף, ביחד ולחוד, פוליסות ביטוח אצל חב' ביטוח מוכרת ומורשית בישראל, את כל הביטוחים כדלקמן (להלן – "ביטוחי הספק"):

9.1.1. פוליסה לביטוח אחריות מקצועית - הפוליסה תכסה את החבות החוקית של הספק כלפי צד שלישי בגין נזקי גוף ורכוש בשל הפרת חובה מקצועית שנעשתה בתום לב ואשר מקורה במעשה ו/או במחדל ו/או בטעות ו/או בהשמטה ו/או ברשלנות של המבוטח בביצוע הסכם זה, בגבול אחריות שלא יפחת מ-\$500,000 לתובע, לאירוע ולתקופה.

הפוליסה תכלול, בין השאר, את ההרחבות הבאות: אובדן השימוש או העיכוב, אובדן מסמכים, מעילה באמון, אי יושר עובדים, השמצה, הוצאת דיבה או הוצאת שם רע, הגנה בהליכים פליליים, תקופת גילוי מוארכת של ששה חדשים, לפחות, תקופה רטרואקטיבית החופפת את תקופת ההתקשרות, אחריות שילוחית של הספק בגין מעשיו ומחדליו של כל אדם או כל גוף המייצג או הפועל מטעמו או עבורו.

הספק מתחייב להמשיך ולחדש פוליסה זאת כל עוד הוא חב בחבות על פי דין.

9.1.2. פוליסה לביטוח חבות חוקית כלפי הציבור - הפוליסה תבטח את החבות החוקית של הספק כלפי צד שלישי על פי כל דין בגין נזק לגוף ו/או לרכוש, בגבול אחריות שלא יפחת מ-\$500,000 לאירוע כלשהו ולכל האירועים המצטברים בתקופת הביטוח.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

- 9.1.3. במקרה שהספק מעסיק עובדים - פוליסה לביטוח חבות מעבידים - הפוליסה תכסה את החבות החוקית של הספק כלפי עובדיו מפני תביעות על פי פקודת הנזיקין (נוסח חדש), תשכ"ח-1968 וחוק האחריות למוצרים פגומים, תש"ס-1980, בגין כל היזק גופני, נפשי או שכלי או מוות כתוצאה מתאונה או מחלה, שאירעו תוך כדי או עקב עבודתם, בגבול אחריות שלא יפחת מ-\$1,500,000 לתובע ו-\$5,000,000 לאירוע ולתקופה.
- 9.2. ביטוחי הספק יכללו את התנאים הבאים:
- 9.2.1. הביטוחים יהיו קודמים לכל ביטוח אחר אשר נערך ע"י המכון, והמבטחים מוותרים על כל טענה ו/או דרישה בדבר שיתוף ביטוחי המכון.
- 9.2.2. תבוטל זכות השיבוב (תחלוף) בתביעה של המבטח כלפי המכון ו/או עובדיו ו/או הבאים מטעמו ובלבד שהויתור כאמור לא חל לטובת אדם שגרם לנזק בזדון.
- 9.2.3. הפוליסות לביטוח צד שלישי ולביטוח אחריות מקצועית יורחבו לשפות את המכון בגין אחריות שעלולה להיות מוטלת עליו למעשי ו/או למחדלי הספק והבאים מטעמו וזאת בכפוף לסעיף אחריות צולבת.
- 9.2.4. ביטוח חבות מעבידים יורחב לשפות את המכון היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה, כי הוא נושא בחבות מעביד כלפי מי מעובדי הספק.
- 9.2.5. רכוש המכון יחשב כרכוש צד ג' כלפי הספק, עובדיו והבאים מטעמו.
- 9.3. הספק יהיה האחראי הבלעדי לתשלום הפרמיות של ביטוחי הספק וההשתתפות העצמית במקרה של נזק.
- 9.4. ביטוחי הספק לא יבוטלו ולא יצומצמו, אלא לאחר שחלפו 60 יום מיום שנמסרה למכון הודעה בדואר רשום מהמבטחים על הצמצום ו/או הביטול כאמור.
- 9.5. הספק מתחייב לשלם את הפרמיות עבור ביטוחיו במועדן, ולא לעשות כל מעשה שיש בו כדי לצמצם או להפקיע את תוקף הביטוחים. במידה ויידרש, ימציא הספק למכון העתק מכתב הכיסוי או מפוליסות הביטוח שנערכו על ידו, קבלות על תשלום דמי הביטוח וכן כל מסמך אחר הקשור בפוליסות הביטוח האמורות.
- 9.6. לא יבצע הספק או לא ישלם את הפרמיות בגין ביטוחי הספק, כאמור, רשאי המכון, אך לא חייב, לבצע את הביטוחים תחתיו ולשלם את הפרמיות, והמכון יהיה רשאי לנכות סכומים אלה מכל סכום שיגיע לספק לפי הסכם זה בכל זמן שהוא בצירוף הפרשי הצמדה וריבית כדין מיום תשלומם על ידי המכון ועד לניכויים מהספק.
- 9.7. אין בעריכת ביטוחי הספק, כאמור, ובהמצאת אישור עריכת ביטוח למכון ובביצוע שינויים, התאמות והרחבות בפוליסות לפי דרישת המכון, כדי להוות אישור בדבר התאמתם של ביטוחי הספק לדרישות ההסכם. כמו כן, עריכת ביטוחי הספק, השינויים וההתאמות, כאמור, לא יטילו אחריות כלשהי על המכון או מי מטעמו, ולא יצמצמו את אחריותו של הספק על פי ההסכם ועל פי כל דין.
- 9.8. הספק מתחייב לבטח את עצמו ואת עובדיו בכל הביטוחים המתחייבים על פי הדין.
- 9.9. הספק ימסור למכון, תוך 14 יום ממועד תחילת ההתקשרות, אישור על ביצוע ביטוחי הספק, חתום על ידי חב' הביטוח בנוסח המצורף **כנספת ב'** להסכם זה.

## מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

### 10. סודיות

הספק מתחייב לשמור בסודיות, ולא לגלות לצד ג' כלשהו כל מידע שיגיע אליו בעניינו של המכון, במהלך ההתקשרות ובמהלך מתן השירותים, אלא באישור המכון מראש ובכתב. התחייבות זו תמשיך לחול גם לאחר סיום תקופת ההסכם. האמור יחול אף על עובדי הספק, נציגיו ושלוחיו, והוא יהיה אחראי לכך שהם ימלאו אחר הוראה זו.

הספק יחתום על כתב התחייבות לשמירת סודיות, בנוסח המצורף **כנספח ג'**.

### 11. שונות

- 11.1. הספק איננו רשאי להעביר, להמחות או להסב את זכויותיו או התחייבויותיו לפי הסכם זה, כולן או חלקן, לצד שלישי כלשהו, אלא בהסכמת המכון, מראש ובכתב.
- 11.2. הספק מוותר בזאת על כל זכות עיכובן כלפי המכון, קיימת או עתידית, על פי כל דין, ביחס למיטלטלין, כספים, זכויות, מידע וכל רכוש אחר של המכון, שיימסר לו בקשר לביצוע הסכם זה.
- 11.3. הסכם זה ונספחיו ממצים את המוסכם בין הצדדים והוראותיו באות ומחליפות כל הבנה, הסכמה, או הסכם קודם, בעל-פה או בכתב, בין הצדדים. כל שינוי, תיקון או תוספת להסכם לא יהא להם תוקף וייחשבו כמי שלא נעשו אלא אם ייעשו בכתב וייחתמו על ידי כל הצדדים יחד.
- 11.4. שום התנהגות מצד מי מהצדדים לא תחשב כויתור על איזה מזכויותיו על-פי הסכם זה או על פי כל דין, או כויתור או כהסכמה מצידו לאיזו הפרה או אי-קיום תנאי ההסכם על ידי הצד האחר או כנותנת דחייה או אורכה או כשינוי, ביטול או תוספת של תנאי כלשהו, אלא אם נעשו במפורש ובכתב.
- 11.5. הודעות צד למשנהו תינתנה בכתובות כנקוב בראש ההסכם. כל צד יהא רשאי לשנות את כתובתו ובלבד שימסור את כתובתו החליפית למשנהו בהודעה בכתב.
- 11.6. סמכות השיפוט המקומית, הייחודית והבלעדית, בכל הנוגע והקשור להסכם זה ולביצועו, תהיה נתונה לבתי המשפט בעיר תל-אביב-יפו ולהם בלבד.

### **ולראיה באו הצדדים על החתום:**

<b>הספק</b>	<b>מכון התקנים הישראלי</b>
<p>באמצעות מורשי החתימה (במקרה של תאגיד):</p> <p>1. שם: _____</p> <p>תפקיד: _____</p> <p>2. שם: _____</p> <p>תפקיד: _____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

# מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

## נספח א'

### נספח התמורה

1. התמורה –
  - 1.1 בגין כל שעת עבודה בביצוע שירותי עריכה לשונית לפי ההסכם, הספק יהיה זכאי לתשלום בסך של \_\_\_\_\_ ₪ (במילים: \_\_\_\_\_ שקלים חדשים)<sup>1</sup> (להלן: "התעריף לשירותי עריכה").
  - 1.2 בגין שירותי התרגום לפי ההסכם, הספק יהיה זכאי לתשלום בסך של \_\_\_\_\_ ₪ (במילים: \_\_\_\_\_ שקלים חדשים)<sup>2</sup>, וזאת לכל 450 מילים שתורגמו על ידו לעברית ו/או 400 מילים שתורגמו על ידו לאנגלית (הספירה לפי המסמך שהספק יכין ולא לפי המסמך המקורי) (להלן: "התעריף לשירותי תרגום"). בגין כמות מילים קטנה מהאמור לעיל, הספק יהיה זכאי לחלק יחסי מהתעריף לשירותי תרגום, לפי העניין.
2. התמורה שתשולם לספק בעד שירותי עריכה שיוזמנו ממנו לא תעלה על מכפלת התעריף לשירותי עריכה ושעות העבודה שנקצבו לפרויקט בהזמנה, אלא אם כן מנהל האגף אישר מראש ובכתב הגדלה של מסגרת השעות שהוקצבו לפרויקט, ובהתאם לאישורו. התעריף לא ישתנה בכל מקרה.
3. לתמורה יתווסף מע"מ כשיעורו על פי דין בעת הוצאת החשבונית.
4. התמורה והמע"מ ישולמו בתנאי "שוטף פלוס 90 יום".
5. התעריפים הנ"ל יהיו קבועים לאורך תקופת ההסכם (שנתיים), והם יוצמדו למדד המחירים הכללי לצרכן, המתפרסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, אם וככל שהמכון יחליט להאריך את תקופת ההתקשרות עם הספק, כאשר מדד הבסיס הוא המדד שיהיה ידוע בעת סיום תקופת ההסכם ותחילת תקופת ההארכה של ההסכם, והמדד לחישוב ההצמדה הוא המדד שיהיה ידוע בעת מסירת הזמנה לביצוע השירותים בפועל.
6. התשלום יבוצע כנגד חשבונית מס כדין וכנגד אישור הספק על ניהול ספרים כדין.
7. המכון ינכה מכל תשלום לספק ניכוי מס במקור על פי דין או על פי אישור כדין לניכוי במקור שיציג לו הספק טרם מועד התשלום.
8. מוסכם, כי כל ההוצאות, העלויות והתשלומים, מכל מין וסוג שהוא, בהם יישא הספק או מי מטעמו בקשר לביצוע השירותים על פי הסכם זה, נכללים בתמורה הנקובה לעיל, והספק לא יהא זכאי לקבל מהמכון כל תשלום, החזר הוצאה או השתתפות כלשהי, לרבות לא בגין תקורה, הוצאות מכל מין וסוג שהוא, נסיעות לחצרי המכון, תשלום זכויות סוציאליות, דמי חופשה, הבראה, מחלה, שעות נוספות, עבודה בשעות לא שגרתיות, עבודה בשבת ו/או בחג וכיו"ב.

<sup>1</sup> - על המציע להשלים את התעריף המוצע על ידו ולחתום לצד הסעיף  
<sup>2</sup> - על המציע להשלים את התעריף המוצע על ידו ולחתום לצד הסעיף

# מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

## נספח ב'

### אישור חברת ביטוח

לכבוד  
מכון התקנים הישראלי  
רחוב חיים לבנון 42  
תל-אביב 69977 (להלן - "המכון")

הנדון: פוליסות ביטוח בקשר עם הסכם מיום \_\_\_\_\_  
ביניכם לבין \_\_\_\_\_ ("הספק")

אנו החתומים מטה, \_\_\_\_\_, חברה לביטוח בע"מ (להלן "המבטח"), מאשרים, כי הספק מבוטח על ידינו בפוליסות הבאות:

#### 1. פוליסה לביטוח חבות מעבידים

פוליסה מס' \_\_\_\_\_  
בתוקף מיום \_\_\_\_\_ ועד \_\_\_\_\_.  
גבול אחריות לתובע \_\_\_\_\_ דולר ארה"ב, לאירוע ותקופה \_\_\_\_\_ דולר ארה"ב.

הפוליסה מכסה את החבות החוקית של הספק כלפי עובדיו מפני תביעות על פי פקודת הנויקין (נוסח חדש) תשכ"ח-1968 וחק האחריות למוצרים פגומים תש"ס-1980, בגין כל היזק גופני, נפשי או שכלי או מוות כתוצאה מתאונה או מחלה עקב ביצוע השירותים נשוא ההסכם עם המכון.

#### 2. פוליסה לביטוח אחריות מקצועית

פוליסה מס' \_\_\_\_\_  
בתוקף מיום \_\_\_\_\_ ועד \_\_\_\_\_.  
גבול אחריות לאירוע ותקופה \_\_\_\_\_ דולר ארה"ב.

הפוליסה מכסה את החבות החוקית שלהספק כלפי צד שלישי בגין נזקי גוף ורכוש בשל הפרת חובה מקצועית שנעשתה בתום לב ואשר מקורה במעשה ו/או במחדל ו/או בטעות ו/או בהשמטה ו/או ברשלנות של הספק בביצוע ההסכם עם המכון.

הפוליסה כוללת תקופת גילוי מוארכת של ששה חדשים, תקופה רטרואקטיבית החופפת את תקופת ההתקשרות שם המכון ואחריות שילווחית של הספק בגין מעשיו ומחדליו של כל אדם או כל גוף המייצג את הספק או הפועל מטעמו או עבורו.

#### 3. פוליסה לביטוח צד שלישי

פוליסה מס' \_\_\_\_\_  
בתוקף מיום \_\_\_\_\_ ועד \_\_\_\_\_.  
גבול אחריות לאירוע ותקופה \_\_\_\_\_ דולר ארה"ב.

הפוליסה מבטחת את אחריות הספק כלפי צד שלישי על פי כל דין בגין נזק לגוף ו/או לרכוש.

אנו מאשרים כי הכיסוי בפוליסות הינו נוסח ביט 2009 או המקביל לו.

#### בפוליסות הנ"ל נכללים התנאים הבאים:

- הביטוחים הנ"ל, קודמים לכל ביטוח אחר אשר נערך ע"י המכון והמבטחים מוותרים על כל טענה ו/או דרישה בדבר שיתוף ביטוחי המכון.
- מבוטלת זכות השיבוב (תחלוף) בתביעה של המבטח כלפי המכון ו/או עובדיו ו/או הבאים מטעמו אך הויתור כאמור לא חל לטובת אדם שגרם לנזק בזדון.
- הפוליסה לביטוח צד שלישי ואחריות מקצועית הורחבו לשפות את המכון בגין אחריות שעלולה להיות מוטלת עליו למעשי ו/או מחדלי הספק והבאים מטעמו וזאת בכפוף לסעיף אחריות צולבת.
- ביטוח חבות מעבידים הורחב לשפות את המכון היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה כי הוא נושא בחבות מעביד כלפי מי מעובדי הספק.
- רכוש המכון נחשב כרכוש צד ג' כלפי הספק, עובדיו והבאים מטעמו.
- האחריות לתשלום ההשתתפות העצמית במקרה של נזק, תחול בכל מקרה על הספק בלבד.
- הביטוחים הנ"ל לא יבוטלו או יצומצמו אלא לאחר שחלפו 60 יום מיום שנמסרה למכון הודעה בדואר רשום מהמבטח על הצמצום ו/או הביטול כאמור.

תאריך: \_\_\_\_\_ שם החותם ותפקידו \_\_\_\_\_ חתימת וחותמת המבטח: \_\_\_\_\_

מכון התקנים הישראלימכרז ר/10/1נספח ג'כתב התחייבות לשמירת סודיות

לכבוד

מכון התקנים הישראלי (להלן: "המכון")

רח' חיים לבנון 42

תל - אביב 69977

כתב התחייבות לשמירת סודיות - ספק

הח"מ, \_\_\_\_\_ (להלן: "הספק"), מצהיר ומתחייב כלפי המכון, כדלהלן -

1. **הגדרות** - בכל מקום בכתב התחייבות זה, תהא למונחים הבאים המשמעות שבצידם, כדלהלן - "מידע" - כל ידיעה, מסמך, נתון, חוות דעת, הסכם, מזכר, וכל חומר או מידע כלשהו, לרבות כל רעיון, פטנט, תגלית, שכלול, תהליך, פיתוח, שיטה, תוכנית, שרטוט, תשריט, פעולה, בדיקה, סקר, רשימה של לקוחות, דו"חות כספיים, תפעוליים, ביצועיים, טכניים או אחרים, ידע או מידע טכני, מקצועי, עסקי, פיננסי או אחר, בין בכתב בין בעל פה, שיווצר, יתגבש, יפותח, יתגלה, ייחשף, יימסר, יושג, ויהיה בידי הספק, בשליטת הספק או בידעת הספק, עובדיו, שלוחיו או מי מטעמו, וכן, כל מידע המסתמך על מידע כאמור, עושה שימוש במידע כאמור או נובע ממנו, בכל אופן או בדרך כלשהי, וכל העתק, שכפול, או צילום של מידע כאמור.
- "מידע על המכון" - כל מידע הקשור למכון או לביצוע ההתקשרות נשוא ההסכם שבין המכון לבין הספק שכתב התחייבות זה מצורף אליו כנספח ומהווה חלק בלתי נפרד ממנו (להלן: "ההסכם");
- "גורם מאושר" - כל אדם או גוף, שהמכון אישר לגביו, מראש ובכתב, לפי שיקול דעתו הבלעדי, גישה למידע על המכון, לאחר שהתחייב לשמירה על סודיותו.
2. המידע על המכון ייחשב למידע סודי וכרכושו הבלעדי של המכון ויחולו עליו כל תנאי כתב התחייבות זה. לאחר סיום ההסכם, המכון לבדו יהיה רשאי לעשות במידע האמור כל שימוש שהוא, והספק מותר על כל זכות או טענה בגין כך.
3. לא לעשות כל שימוש במידע על המכון, כולו או בכל חלק ממנו, אלא לצורך קיום התחייבויות הספק על פי ההסכם. לא להעתיק, לשכפל, לצלם את המידע על המכון אלא במידת הצורך ולפי העניין, ובכפוף למגבלות כתב התחייבות זה.
4. לשמור בסוד את המידע על המכון, כולו או כל חלק ממנו, להגביל את הגישה למידע האמור לגורמים מאושרים בלבד ולנקוט באמצעי הקפדה יתירה וזהירות מירבית הנדרשים למניעת הגעת המידע האמור לידי כל אדם או גוף אחר ולמניעת פגיעה במידע האמור - בתוכנו או בערכו, השחתתו או אובדנו.
5. לא לפרסם, להפיץ, לגלות, להעביר, למסור, לחשוף או ליתן, בכל אופן או דרך שהם, לכל אדם או גוף אחר, למעט גורם מאושר, את המידע על המכון, כולו או כל חלק ממנו.
6. עם סיום ההסכם, להשיב למכון את המידע על המכון המצוי בחזקת הספק, מבלי להותיר בחזקת הספק כל העתק, צילום או שכפול מהם.
7. התחייבויות הספק על פי כתב התחייבות זה הינן כלפי המכון, והן תישארנה בתוקף עד למועד בו ייעשה המידע על המכון לנחלת הכלל, שלא כתוצאה מהפרתן של התחייבויות הספק דלעיל או כתוצאה מרשלנותו, או עד למועד שבו יעניק המכון לקבלן או למי מטעמו את הסכמתו המפורשת בכתב לגלות את המידע על המכון או לעשות בו כל שימוש.

ולראיה באנו על החתום, היום ה- \_\_\_\_ לחודש \_\_\_\_\_, 2010:

\_\_\_\_\_  
(הספק")

**מכון התקנים הישראלי****מכרז ר/10/1****נספח ב' להזמנה להציע הצעות****פרטי המציע**

שם המציע (נא לציין שם מלא ומדויק): \_\_\_\_\_

מס' תעודת זהות (עוסק מורשה) או מספר חברה: \_\_\_\_\_

כתובת מלאה ומיקוד: \_\_\_\_\_

טלפון, פקסימיליה ודואר אלקטרוני: \_\_\_\_\_

איש הקשר (טלפון ופקס ישירים): \_\_\_\_\_

תפקיד איש הקשר: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
חותמת וחתימה

\_\_\_\_\_  
תאריך

\_\_\_\_\_  
שם ותפקיד החותם

**מכון התקנים הישראלי****מכרז ר/10/1****נספח ג' להזמנה להציע הצעות****אישור עו"ד/רו"ח לפרטי המציע**

אני הח"מ, \_\_\_\_\_ עו"ד/רו"ח של \_\_\_\_\_ (להלן: "המציע"),  
מאשר בזאת כדלקמן:

1. המציע הינו תאגיד המאוגד ורשום בישראל כדין, פעיל ומס' רישומו \_\_\_\_\_.
2. המציע מאוגד ופעיל משנת \_\_\_\_\_.
3. שמות מורשי החתימה של המציע הינם: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
4. בעלי המניות/השותפים במציע הינם: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
5. מנהלי המציע הינם: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
6. התקבלה החלטה במציע להגיש את ההצעה ולהתקשר עם מכון התקנים הישראלי באמצעות הסכם ההתקשרות המצורף למכרז זה, על פי כל דין ובהתאם למסמכי ההתאגדות של המציע.
7. ההזמנה להציע הצעות, על כל נלוותיה, לרבות הסכם ההתקשרות ונספחיו, נחתמו על ידי מורשי החתימה של המציע והם מחייבים את המציע לכל דבר ועניין.
8. מצורף בזה העתק "נאמן למקור" של תעודת ההתאגדות של המציע.

תאריך: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
חתימת עו"ד / רו"ח

# מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

## נספח ד' להזמנה להציע הצעות

**INTERNATIONAL STANDARD**

**ISO 13485:2003(E)**

### **Medical devices — Quality management systems — Requirements for regulatory purposes**

#### **1 Scope**

##### **1.1 General**

*This International Standard specifies requirements for a quality management system where an organization needs to demonstrate its ability to provide medical devices and related services that consistently meet customer requirements and regulatory requirements applicable to medical devices and related services.*

*The primary objective of this International Standard is to facilitate harmonized medical device regulatory requirements for quality management systems. As a result, it includes some particular requirements for medical devices and excludes some of the requirements of ISO 9001 that are not appropriate as regulatory requirements. Because of these exclusions, organizations whose quality management systems conform to this International Standard cannot claim conformity to ISO 9001 unless their quality management systems conform to all the requirements of ISO 9001 (see Annex B).*

##### **1.2 Application**

*All requirements of this International Standard are specific to organizations providing medical devices, regardless of the type or size of the organization.*

*If regulatory requirements permit exclusions of design and development controls (see 7.3), this can be used as a justification for their exclusion from the quality management system. These regulations can provide alternative arrangements that are to be addressed in the quality management system. It is the responsibility of the organization to ensure that claims of conformity with this International Standard reflect exclusion of design and development controls [see 4.2.2 a) and 7.3].*

*If any requirement(s) in Clause 7 of this International Standard is(are) not applicable due to the nature of the medical device(s) for which the quality management system is applied, the organization does not need to include such a requirement(s) in its quality management system [see 4.2.2 a)].*

*The processes required by this International Standard, which are applicable to the medical device(s), but which are not performed by the organization, are the responsibility of the organization and are accounted for in the organization's quality management system [see 4.1 a)].*

*In this International Standard the terms "if appropriate" and "where appropriate" are used several times. When a requirement is qualified by either of these phrases, it is deemed to be "appropriate" unless the organization can document a justification otherwise. A requirement is considered "appropriate" if it is necessary in order for*

- the product to meet specified requirements, and/or
- the organization to carry out corrective action.

## Sampling procedures for inspection by attributes —

### Part 1:

## Sampling schemes indexed by acceptance quality limit (AQL) for lot-by-lot inspection

### 1 Scope

1.1 This part of ISO 2859 specifies an acceptance sampling system for inspection by attributes. It is indexed in terms of the acceptance quality limit (AQL).

Its purpose is to induce a supplier through the economic and psychological pressure of lot non-acceptance to maintain a process average at least as good as the specified acceptance quality limit, while at the same time providing an upper limit for the risk to the consumer of accepting the occasional poor lot.

Sampling schemes designated in this part of ISO 2859 are applicable, but not limited, to inspection of

- end items,
- components and raw materials,
- operations,
- materials in process,
- supplies in storage,
- maintenance operations,
- data or records, and
- administrative procedures.

1.2 These schemes are intended primarily to be used for a continuing series of lots, that is, a series long enough to allow the switching rules (9.3) to be applied. These rules provide:

- a) a protection to the consumer (by means of a switch to tightened inspection or discontinuation of sampling inspection) should a deterioration in quality be detected;
- b) an incentive (at the discretion of the responsible authority) to reduce inspection costs (by means of a switch to reduced inspection) should consistently good quality be achieved.

Sampling plans in this part of ISO 2859 may also be used for the inspection of lots in isolation but, in this case the user is strongly advised to consult the operating characteristic curves to find a plan that will yield the desired protection (see 12.6). In that case, the user is also referred to the sampling plans indexed by limiting quality (LQ) given in ISO 2859-2.

מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

נספח ה' להזמנה להציע הצעותנוסח ערבות בנקאית

תאריך: \_\_\_\_\_

לכבוד  
מכון התקנים הישראלי

אג"י,

הנדון: ערבות מס'..... בקשר למכרז ר/10/1 של מכון התקנים הישראלי

לפי בקשת \_\_\_\_\_ (ח"פ \_\_\_\_\_) (להלן: "הספק"), הננו ערבים בזה כלפיכם בערבות עצמאית מוחלטת, בלתי מותנית ובלתי חוזרת, לתשלום כל סכום עד לסך של 10,000 (עשרת אלפים) ₪ (להלן: "סכום הקרן"), בצירוף הפרשי הצמדה למדד המחירים הכללי לצרכן, כפי שיתפרסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה או כל חליף מקובל לו (להלן: "המדד") בתנאי הצמדה כמפורט להלן (סכום הקרן והפרשי הצמדה יקראו להלן: "סכום הערבות").

1. תנאי ההצמדה הנם כדלקמן:

סכום ערבות זו צמוד למדד הידוע ולשינויים בו המתפרסמים מפעם לפעם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה או כל חליף מקובל לו, בתנאים הבאים:

"מדד יסודי" - מדד הידוע ביום \_\_\_\_\_.

"המדד החדש" - המדד שהתפרסם לאחרונה קודם לקבלת דרישתכם על פי ערבות זו.

הפרשי הצמדה יחושבו כדלהלן: אם יתברר כי המדד החדש עלה לעומת המדד היסודי, יהיו הפרשי הצמדה הסכום השווה למכפלת סכום הערבות במדד החדש וחלוקת התוצאה במדד היסודי. אם המדד החדש יהיה נמוך מהמדד היסודי, נשלם לכם את סכום הערבות או הסכום הנקוב בדרישתכם עד לסכום הערבות בסכומו הנומינלי.

2. אנו נשלם לכם את סכום הערבות לפי דרישתכם הראשונה, באופן מיידי לאחר קבלת דרישתכם בכתובתנו המפורטת לעיל, ללא צורך בהצגת ערבות זו ומוסכם בזאת מפורשות שדרישה כוללת גם מסמך שיגיע לידנו באמצעות פקסימיליה, ואנו נשלם לכם כל סכום הנקוב בדרישה ובלבד שלא יעלה על סכום הערבות, מבלי להטיל עליכם חובה להוכיח את דרישתכם, מבלי שתהיו חייבים לדרוש את התשלום תחילה מאת הנערב.

3. אתם זכאים ורשאים לממש הערבות בדרישה כאמור פעם בפעם על כל סכום שייראה לכם מתוך סכום הקרן בצירוף סכום הפרשי הצמדה כאמור עליו ובלבד שסך כל הסכומים מתוך סכום הקרן שנשלם לכם בגין ערבות זאת לא יעלו על סכום הקרן וסה"כ הסכומים לא יעלו על סכום הערבות.

4. אנו לא נהיה רשאים לבטל את הערבות מכל סיבה ועילה שהיא, ואנו לא נהיה רשאים להימנע מתשלום על פי כתב ערבות זה מכל סיבה ועילה שהיא, ואנו מוותרים בזה במפורש ומראש על כל טענה, לרבות כל ברירה המוענקת לערב על פי דין.

5. ערבות זו איננה ניתנת להעברה ו/או להסבה.

6. ערבות זו תהא בתוקף מיום הוצאתה ועד ליום 31.05.10 ועד בכלל, וכל דרישה בגינה חייבת להימסר לנו בכתובת סניף מס' \_\_\_\_\_ שמענו \_\_\_\_\_ ו/או בפקסימיליה מס' \_\_\_\_\_ עד מועד זה. לאחר מועד זה תהיה הערבות בטלה ומבוטלת.

בכבוד רב,

בנק \_\_\_\_\_ בע"מ

הערה: לא יתקבל נוסח ערבות שונה

# מכון התקנים הישראלי

מכרז ר/10/1

## נספח ו' להזמנה להציע הצעות

### הסכמה/אי-הסכמה לחשיפת מסמכי המכרז

(נא למלא החלק הרלוונטי לביטוי עמדת המזמין)

המציע מודיע בזאת שבמקרה בו תוגש בקשה או עתירה לחשיפת מסמכי המכרז, לרבות הצעתו הוא על כל חלקיה ובכל שלב שהוא למכרז, בין לפני ובין אחרי בחירת הזוכה, עמדתו הינה:

1. מסכים לחשיפת כל מסמכי המכרז מטעמו ומצרף חתימתו לאישור הסכמה זו:

מסכים לחשיפת מסמכי המכרז: \_\_\_\_\_ (חתימת מציע)

2. מסכים לחשיפת חלק ממסמכי המכרז ואינו מסכים לחשיפת יתרת המסמכים, לפי הפירוט ועל יסוד הטעמים הבאים:

2.1 מסמכים שחשיפתם מוסכמת:

---



---



---



---

2.2 מסמכים שאין הסכמה לחשיפתם:

---



---



---



---

2.3 הטעמים בגינם המציע אינו מסכים לחשיפת המסמכים הנ"ל:

---



---



---



---

3. אינו מסכים לחשיפת מסמכי המכרז מטעמו.

הטעמים בגינם המציע אינו מסכים לחשיפת המסמכים:

---



---



---



---

חותמת וחתימת המציע

### הבהרה

מובהר בזאת, שהמכון ייתן דעתו לעמדת המזמין ולנימוקיה, אך ההחלטה אם לחשוף את המסמכים ואילו מסמכים לחשוף מתוך מסמכי המכרז של המציע, מסורה בידי המכון, בלעדית, אלא אם צו של ערכאה מוסמכת יחייב אחרת.

מכון ומכרזים ושירותי תרגום להזמנה להציע הצעות כולל הסכם - נוסח לפרסום